



(uten bilder)

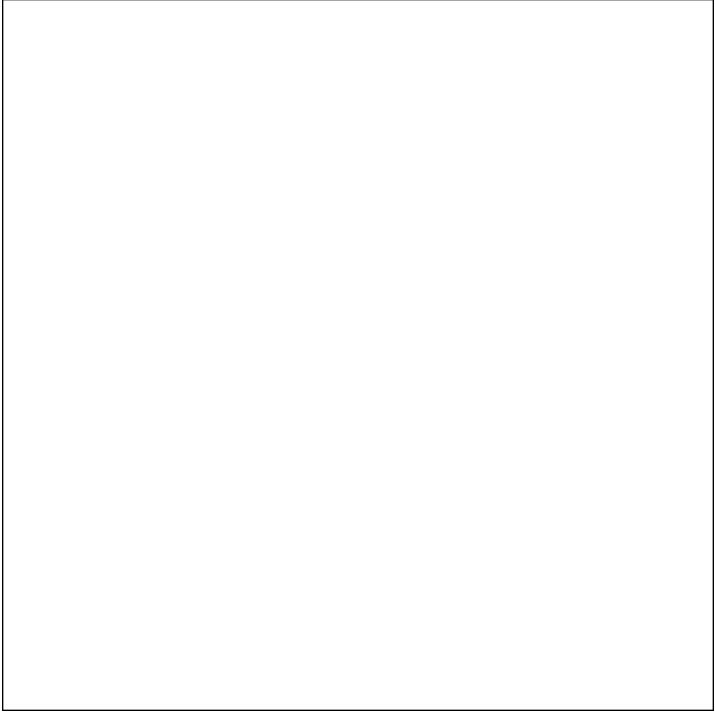
|| nivå 3

urdu / nynorsk

Samrina Sana

Brian Wambi

Lesley Koyi, Ursula Natula



byen

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til

دو دن جنہیں میں نے اپنے گھر سے نکلا تھا

Den / دو دن جنہیں میں نے اپنے گھر سے نکلا تھا

dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

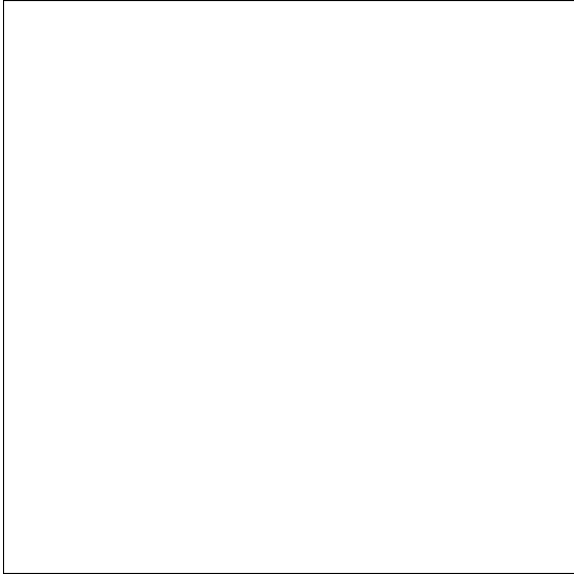
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Barnebøker for Norge

barnebok.no



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔
کنڈکٹر ان جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی
ہیں۔

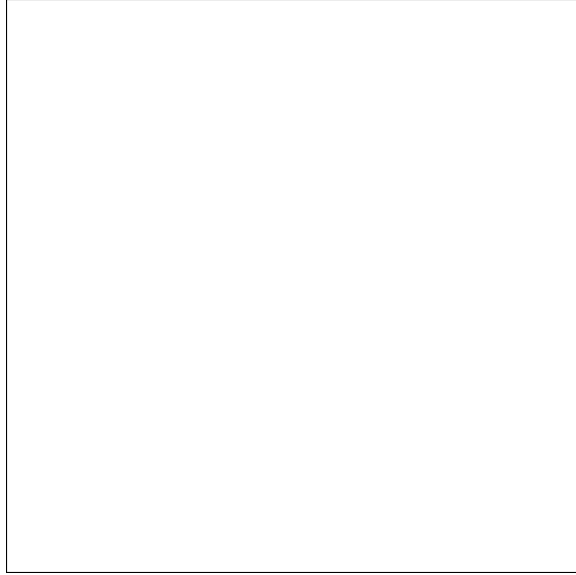
...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

...

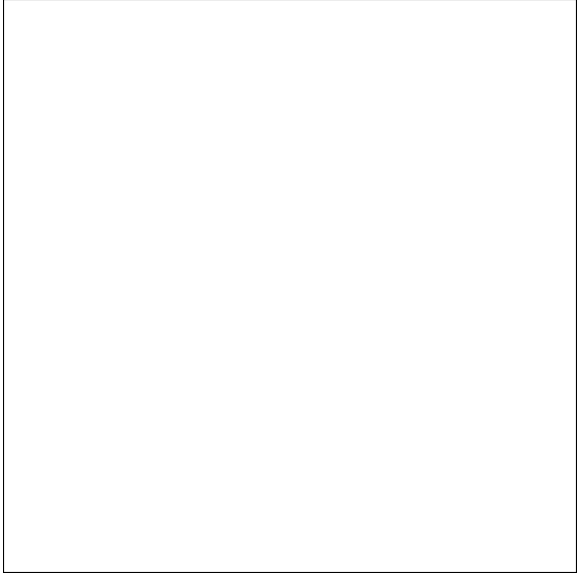
واش خا بہ، والی نس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مہم چلی
 راسرا متا جیتا کر آئی۔ تہہ تم سے اب سب سے جوری
 - وہ کھڑکھڑو ڈھونڈ رہی تھی۔
 راسرا متا جیتا کر آئی۔ تہہ تم سے اب سب سے جوری

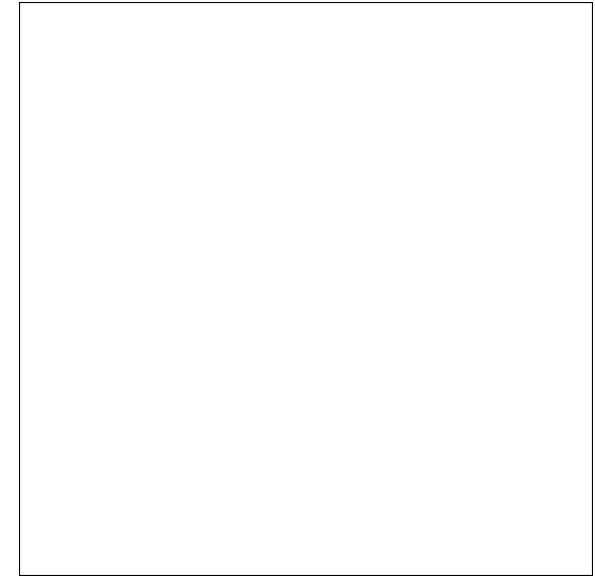
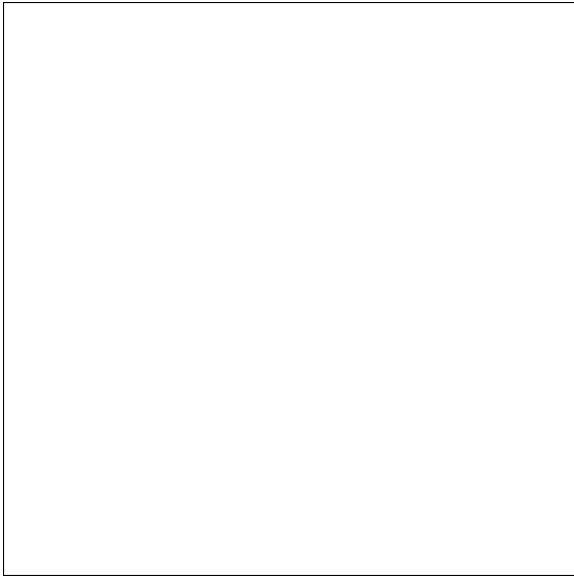


“Byeni Byeni Vestoveri!” hørde eg ein medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.

...

یہ اتر کر کھڑکھڑو ڈھونڈ رہی تھی۔
 - وہ کھڑکھڑو ڈھونڈ رہی تھی۔
 راسرا متا جیتا کر آئی۔ تہہ تم سے اب سب سے جوری





شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے خانوں میں رکھ دیا۔

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.

وگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا بیگ دوچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

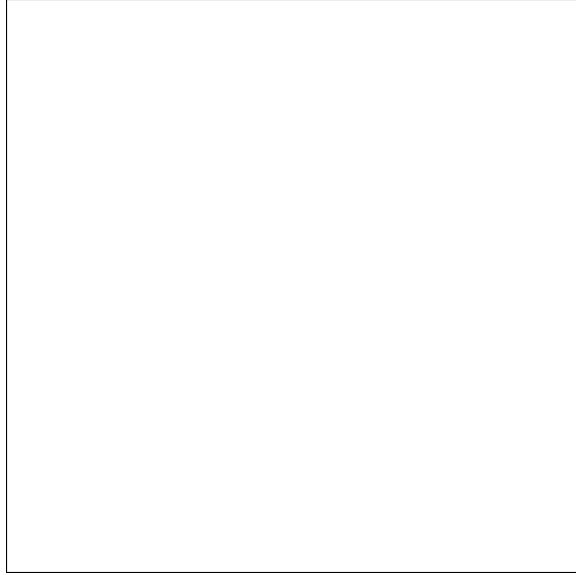
...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

På veggen lærte eg meg utanat namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

...

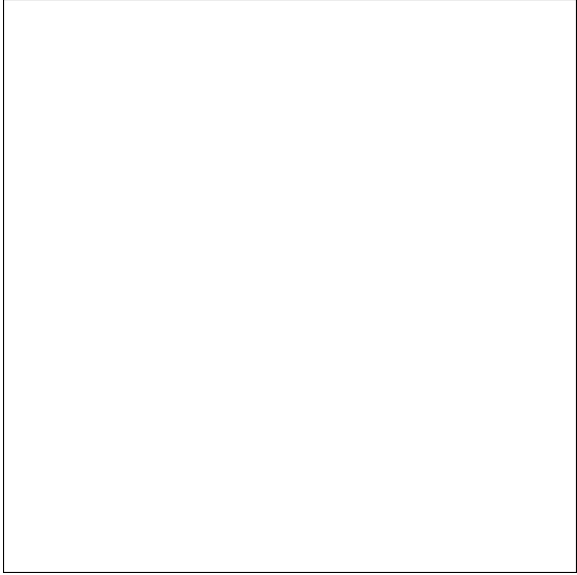
راستی میں، میں نے اسے یاد کیا اور وہ میرا نام یاد کر لیا۔
- کئی
تو نے یاد کیا۔ میں نے یاد کیا۔ میں نے یاد کیا۔

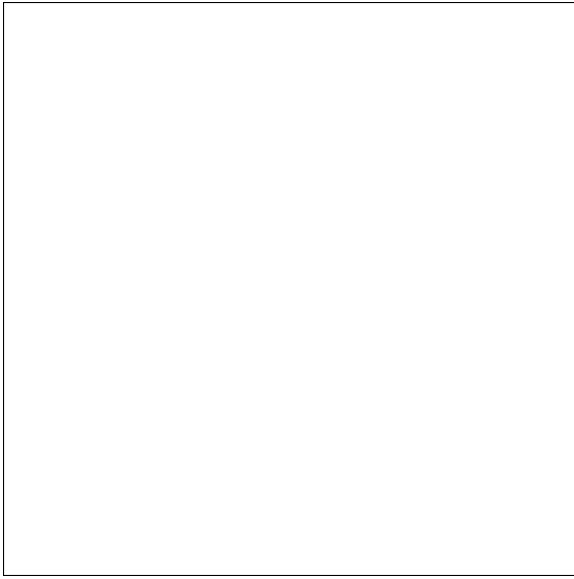


Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trøgt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

...

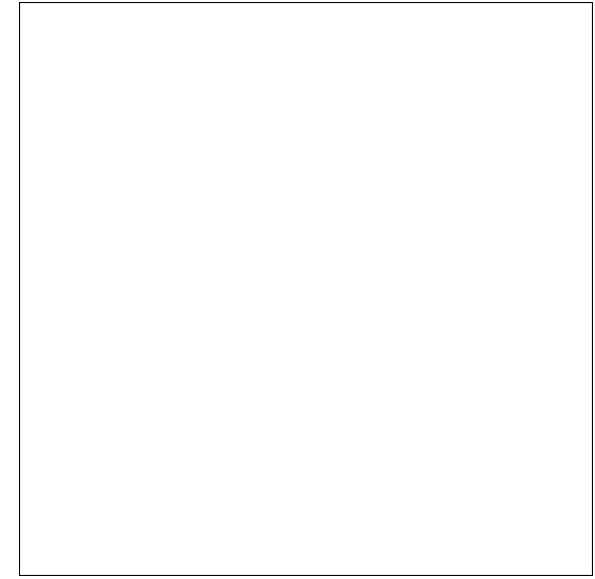
نئے مسافروں نے اپنے ٹکٹوں کو ہاتھ لگایا اور وہیں بیٹھے۔
- کئی
تو نے یاد کیا۔ میں نے یاد کیا۔ میں نے یاد کیا۔





میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ
اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔
...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om
ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



لیکن میرا دماغ گھبر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں کو
پانی دے گا؟

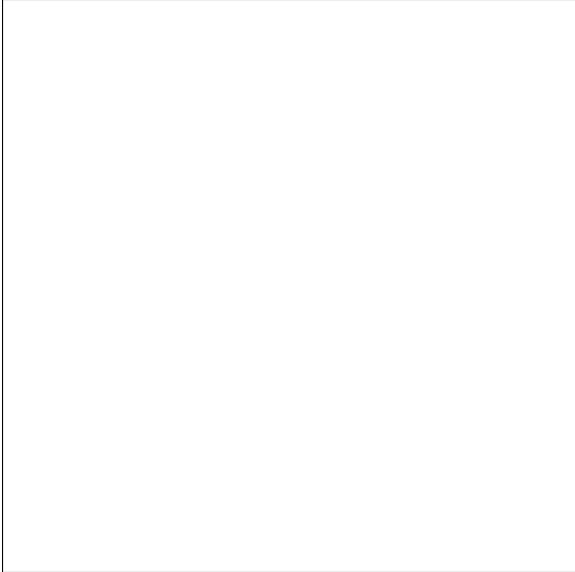
...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nyutsprungne trea mine?

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

...

تم کر بند کر لو گھبرا جیو آئے یوں ہے کر تھکی بیٹھو!
 تھی۔ اور چڑھ گئی۔ اس کے اندر کر تھی، نس کے اور اس کے سوج

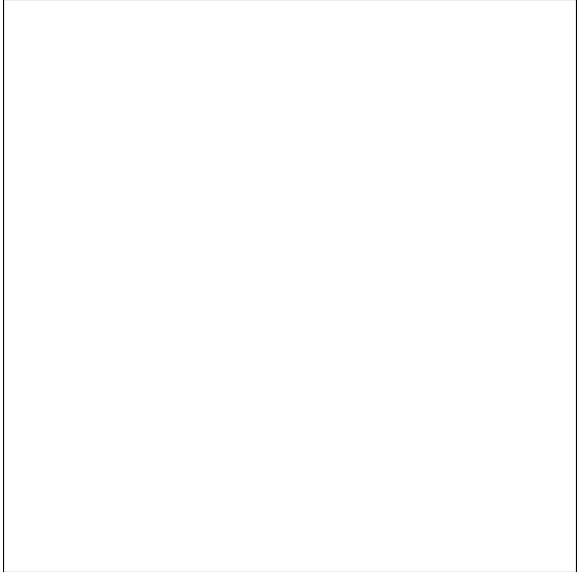


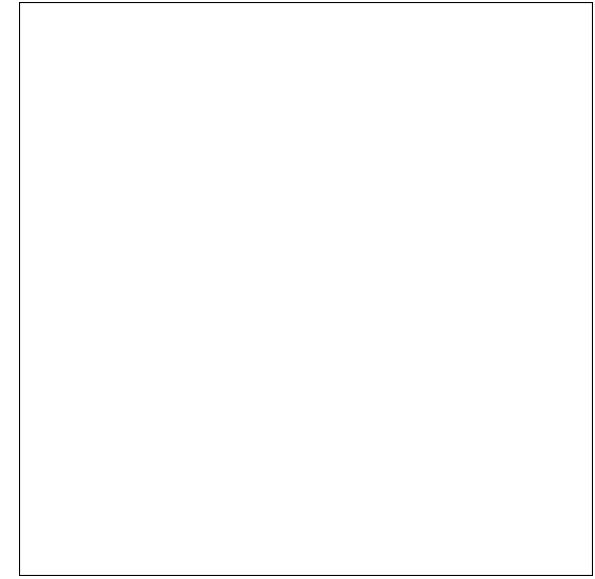
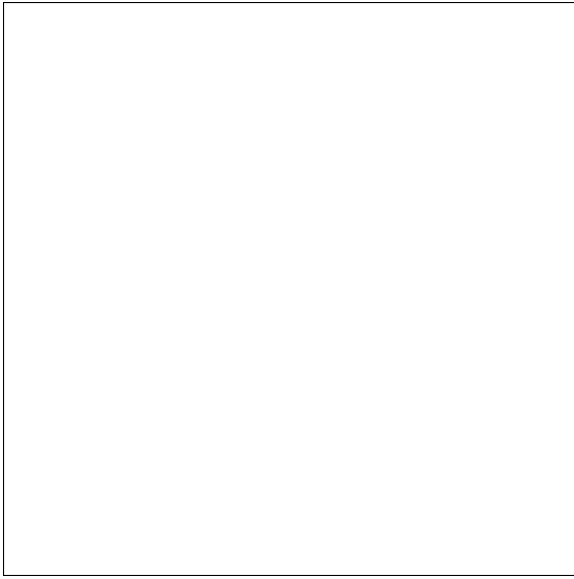
Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

...

ہو رہا کھنپہ پڑے۔

سرا ہوا حساس ہو کر اسے اندر دیکھا اور اسے اسے احساس ہو کر
 ستراتی تھی۔ اور اپنے تئیں اپنے سفر سے ہوا، وہ سفر پر ہوا تھی اور اپنے تئیں





سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ لے لی تھی۔ سامان پینے والے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde

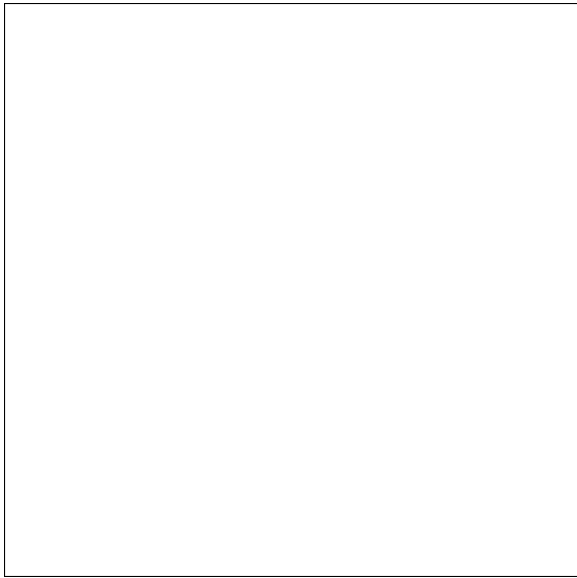
جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آ پاؤں گا۔

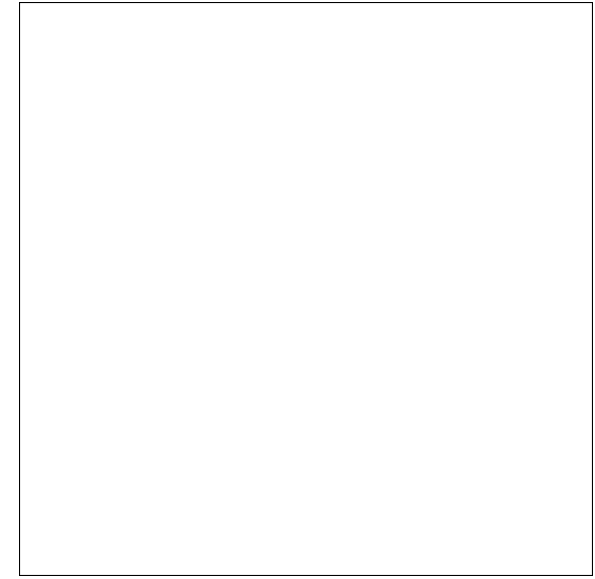
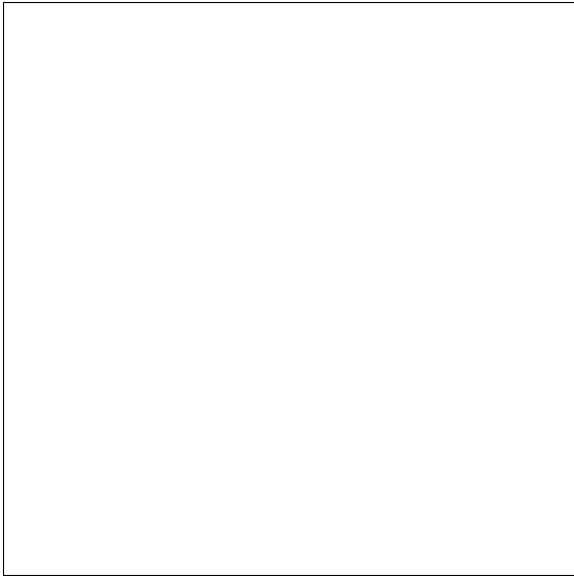
...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.

گنسے ہوتے ہیں، وہ کھڑے ہو کر دیکھتے ہیں، وہ سب
ہوئے سنہذا، تو آتیا کرے، جو اسے شکر ہے۔ بڑے بڑے
- کسی اور کی وجہ سے، یہ سب ہی اس کی وجہ سے ہے۔
...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av
bussen. Nokre gav tilbake vekslpengar til dei
reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre
fleire varer.





چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی
چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس یری
طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre
kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei
som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg
på.

یہ سرگرمیاں بس کے مسہل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک نسانی بھئی تھی کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔ کنڈکٹر
سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til
bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein
medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma
seg ut.